



Part 2

Japanese experiences in Minato City

第2章 港区の日本体験

제2장 미나토구에서 일본 체험

第2章 港区で日本体験

Enjoy experiences with Japanese tradition and culture in Minato City. You may discover new charms of Japan!

在港区体验日本的传统文化之乐，
发现日本崭新魅力的好机遇！

미나토구에서 일본의 전통·문화를 접할 수 있는 체험을 해 보세요.
새로운 일본의 매력을 발견할 수 있습니다!

港区で日本の伝統・文化に触れる体験を楽しみましょう。
新たな日本の魅力が発見できるかも！

屋形船

Enjoy the seasons with elegant sailing

享受四季、雅致船游
사계절을 즐기는 풍류 뱃놀이
四季を楽しむ風流な舟遊び



What is a yakatabune?

什么是屋形船 야가타부네란?
屋形船とは

Yakatabune is a type of houseboat with a Japanese-style *tatami* mat room where you can enjoy the water scenery and dining. It has a long history, beginning around the 9th century as a refined leisure activity for aristocrats. In the mid-Edo period (1603 to 1863), wealthy merchants and feudal lords enjoyed sailing in these luxurious boats. It gradually spread to the commoners and developed into a chic and elegant leisure activity.

在船上布置日式榻榻米，边游船边享受水上观景和美食乐趣的屋形船。其历史可以追溯到公元9世纪贵族们起源的优雅游玩方式。江户时代（1603～1863年）中期，大商人和大名们崇尚坐豪船的游船文化，慢慢渗透到老百姓的生活之中，并逐渐发展成一项别致优雅的游戏方式。

배에 다다미를 깔 일본식 방을 설비하여 수상의 풍경과 식사를 즐기는 야가타부네. 그 역사는 오래 전 9세기경에 귀족의 우아한 놀이로서 시작되었고, 에도 시대(1603~1863년) 중기에는 대상인이나 다이묘가 호화스러운 배로 뱃놀이를 하게

되었다. 점차 서민들 사이에도 침투하여 고상하게 풍류를 즐기는 놀이로 발전했다. 船に畳敷きの和室をしつらえ、水上の風景や食事を楽しむ屋形船。その歴史は古く、9世紀頃の貴族の優雅な遊びに始まり、江戸時代(1603～1863年)中期には大商人や大名が豪華な船で舟遊びをするようになった。次第に庶民の間にも浸透し、粋で風流な遊びとして発展した。



Modern version

今日游玩攻略
오늘날 야가타부네를 즐기는 방법
今時の楽しみ方

A modern *yakatabune* trip is generally enjoyed as a course with *tempura*, *sashimi*, and other Japanese foods and sake while viewing the scenery of Tokyo Bay or the Sumida River. They are also popular for offering premium seats for viewing cherry blossoms or fireworks. They have air conditioners and restrooms, and chairs can be provided upon request. There are passenger boats for small groups and chartered boats for larger groups.

今天的屋形船，眺望东京湾和隅田川的景致，配上天妇罗、生鱼片等日本料理和清酒算是最精典的玩法。特别是可以赏樱花看烟火的特等席尤其人气。不仅空调、厕所设施完善，还可以要求提供椅子服务。船只有人数少的“散客”以及团客的“包船”服务。

현대의 야가타부네는 도쿄만이나 스미다가와 강에서 경치를

바라보며 튀김이나 생선회 등의 일식과 술을 즐기는 코스가 일반적이다. 벚꽃과 불꽃놀이를 감상하는 특등석으로도 인기이다. 에어컨·화장실 등이 완비되어 있으며, 의자도 부탁하면 준비해 준다. 적은 인원으로도 이용할 수 있는 '노리아이(합승)'와 단체용 '가시키리(전세)'가 있다.

現代の屋形船は、東京湾や隅田川からの景色を眺め、天ぷらや刺身などの和食とお酒を楽しむコースが一般的。桜や花火を観賞する特等席としても人気だ。エアコン・トイレ完備、椅子の用意も頼める。少人数で利用できる「乗合」と団体の「貸切」がある。



You can also have freshly fried *tempura* and fresh *sashimi* prepared on board.

提供船内烹饪的现炸天妇罗和新鲜生鱼片。선내에서 조리한 갓 튀겨낸 튀김과 신선한 생선회를 제공.

船内で調理した揚げたての天ぷらや新鮮な刺身を提供。



Let's Try

Enjoy Edo-style conger eel and the Odaiba night scenery

享受江戸前康吉鰻和台场夜景 에도마에 장어요리와 오다이바의 야경을 즐긴다.
江戸前のアナゴとお台場の夜景を楽しむ

Boat operator Nawasada is a 5-minute walk from Daimon Sta. and has passenger boats departing nightly for small groups. The boats sail under the Rainbow Bridge to a point where you can view the stunning Odaiba night. Tempura is the main dish and the prime specialty is conger eel caught from Tokyo Bay. Contact the Tokyo Yakatabune Association below for a reservation.

大门站步行 5 分钟的“绳定”码头，每晚都有少人数也可搭乘的散客船。穿过彩虹桥，驶向欣赏台场绝美夜景的景点。美食以天妇罗为主，产自东京湾的康吉鰻也堪称绝品。预约请参照下述“屋形船东京都协同组合”相关说明。

다이몬역에서 도보 5분 거리에 있는 선박 운영업소 '나와사다'에서는 적은 인원으로도 이용할 수 있는 노리아이 (합승) 배를 매일 저녁 띄우고 있다. 레인보우 브릿지를 빠져나가 오다이바의 아름다운 야경이 보이는 포인트로 이동. 요리는 튀김이 메인이며, 도쿄만에서 잡힌 장어는 그야말로 일품이다. 예약은 아래 '야가타부네 도쿄도 협동조합'으로.

大門駅から徒歩 5分の船宿「縄定」では、少人数で利用できる乗合船を每晚出している。レインボーブリッジをくぐり、お台場の美しい夜景が見えるポイントへ。料理は天ぷらがメインで、東京湾で獲れたアナゴは絶品。予約は下記「屋形船東京都協同組合」より。



Message from the Taiho

The sea breeze is more pleasant than air conditioning. Please be on time when riding a passenger boat.

比空调更宜人的海风。搭乘散客船的乘客，请切记遵守集合时间。

바닷바람은 에어컨보다 기분이 상쾌합니다. 노리아이 (합승) 배를 이용하실 때는 집합 시간을 준수해 주세요.

海風はエアコンより気持ちいいですよ。乗合船では集合時間を守ってくださいね。



Hiroshi Takeuchi, 6th generation owner 六代目 竹内 浩さん



Interview cooperation by boat operator nawasada 取材協力・船宿 縄定

2-13-11 Hamamatsu-cho, Minato-ku 港区浜松町 2-13-11 ☎ 03-3431-5629 <https://www.nawasada.com/index.html>

Tokyo Yakatabune Association

屋形船东京都协同组合 야가타부네 도쿄도 협동조합
屋形船東京都協同組合

The Tokyo Yakatabune Association offers a free service for finding and reserving a boat for your preferred time and date. There are also special cruises for viewing cherry blossoms or fireworks and historical tours. Inquire in advance.

屋形船东京都协同组合拥有可根据乘客预约日期，搜索并安排符合要求船只的免费服务窗口。有赏樱花、赏烟花等特发班次和历史古迹专线等，详情敬请提前咨询。

야가타부네 도쿄도 협동조합에는 희망 일시에 맞는 배를 찾아서 예약하는 무료창구가 마련되어 있다. 꽃놀이나 불꽃놀이 구경 등의 특별한 크루즈와 역사 투어 등도 있으므로 사전에 문의하도록 하자.

屋形船東京都協同組合では、希望の日時に合った船を探して予約する無料窓口を設けている。お花見や花火見物などの特別クルーズ、歴史ツアーなどもあるので事前に問い合わせを。



Make a reservation!
予約 예약하기!
予約しよう!



<https://www.yakatabune-kumiai.jp/en/> En



1 Choose a plan based on the website and complete the reservation form including the time and date.

参考主页选择计划，在预约表中输入预约日期等信息。

페이지를 참고하여 플랜을 선택하고, 희망 일시 등을 예약 양식에 입력.

HPを参考にプランを選び、希望日時などを予約フォームに入力。

2 You will receive an email with information such as the boat location, meeting time, and payment method. Your reservation will be confirmed once payment is received.

上船地点，集合时间，支付方式等信息通过电子邮件回复。确认付款后预约成功。

승선 장소, 집합 시간, 입금 방법 등의 정보가 E 메일로 회신된다. 입금 확인 후에 예약 확정.

乗船場所、集合時間、入金方法などの情報がEメールで返信される。入金確認後に予約確定。

お座敷

Experience stunning ozashiki culture

体验豪华的座敷宴会文化
화려한 오자시키 (연회)
문화를 체험
華やかなお座敷文化を体験



The geisha quarters

花柳界 (花街) 화류계 (유곽)
花柳界 (花街)

The geisha quarters is an area with many ryotei restaurants that geisha work at. Tokyo has six areas (Shimbashi, Akasaka, Kagurazaka, Asakusa, Yoshicho, and Mukojima) that flourished as meeting places for politicians and soldiers.

所谓花柳界 (花街) 是指汇聚艺伎进出料亭的地区。东京有六大花街 (新桥、赤坂、神乐坂、浅草、芳町和向岛), 作为政治家和军人的社交场所, 得以繁荣。

화류계 (유곽) 란 게이샤가 있는 요정인 모인 지역. 도쿄에는 6 곳의 유곽 (신바시, 아카사카, 가구라자카, 아사쿠사, 오시초, 무코지마) 이 있으며, 정치가나 군인의 사교장으로서 번성했다.

花柳界 (花街) とは、芸者が入る料亭の集まった地域のこと。東京には六花街 (新橋、赤坂、神楽坂、浅草、芳町、向島) があり、政治家や軍人の社交場として戦後に栄えた。



Ozashiki

座敷 오자시키 お座敷

Akasaka was filled with army and bureaucrat related facilities, becoming geisha quarters where guests were entertained at ryotei restaurants. After enjoying food and sake, the geisha would add zest by performing traditional arts such as dancing and singing ballads. This sequence of activities that is called ozashiki is still performed today.

赤坂有许多军部和官僚设施, 花街应运而生, 料亭的宴请文化也不断得以发展。品尝完美酒佳肴, 观看艺妓表演的舞蹈和歌谣的传统。歌舞升平夜夜宵的这一整个流程又被称作“座敷”, 并流传至今。

아카사카에는 군 관계나 관료 시설이 모여서 유곽이 생겼고, 요정에서 접대하는 문화가 발전. 요리와 술을 즐긴 뒤 게이샤가 춤이나 에도 시대 가요의 전통 예능을

선보이며 흥을 더한다. 이 일련의 흐름을 ‘오자시키’ 라고 하며, 현대에도 계승되고 있다.

赤坂には軍関係や官僚の施設が集まって花街ができ、料亭での接待が発展。料理と酒を楽しむあと、芸者が舞いや小唄の伝統芸能を披露して興を添える。この一連の流れを「お座敷」といい、現代にも受け継がれている。



Geisha

艺者 게이샤 芸者

Geisha who live up banquets with their arts are professionals who read the room to offer the best entertainment possible. At ryotei restaurants that are often used for entertaining, geisha appear after the meal and meeting and live the room to help break the ice. What are called geigi in Kyoto are called geisha in Kanto, and their apprentices are called maiko in Kyoto and hangyoku in Kanto.

凭借自己的艺能调节宴会气氛的艺妓, 是敏锐感受现场氛围、提供最高级服务、愉悦宾客的专家。经常被用于招待客人的料亭, 在商谈和晚宴后, 通常有艺妓来到并为客人助兴。一般京都称作“艺妓”而关东地区则称为“艺者”。学徒在京都都被称作“舞妓”, 在关东则是“半玉”。

기예로 연회의 흥을 고조시키는 게이샤는 그 자리의 분위기를 읽고, 최상의 접대를 해서 손님을 즐겁게 하는 프로. 접대 장소로서 많이 이용되는 요정에서는 협의를 겸한 식사 뒤, 게이샤가 들어가 손님끼리의 분위기가 온화해질 수 있도록 흥을 더한다. 교토의 ‘게이키’ 에 대하여 간토에서는

‘게이사’, 건습은 교토의 ‘마이크’에 대하여 ‘한교쿠’라고 부른다.

芸で宴席を盛り上げる芸者は、その場の雰囲気を読み取り、最上の接待をして客を楽しませるプロ。接待の場として多く利用される料亭では、打ち合わせを兼ねた食事の後、芸者が入り、客同士をなごませるように盛り上げる。京都の「芸妓」に対して関東では「芸者」、見習いは京都の「舞妓」に対し「半玉」と呼ぶ。



Ikuko-san has been active as a top Akasaka *geisha* for 59 years. In 2016, she received the Order of the Rising Sun, Gold and Silver Rays.

活跃在赤坂艺伎第一线舞台的育子女士从事这一行 59 年之久。2016 年她被授予了旭日双光章。

아카사카 게이샤의 최전방에서 활약하고 있는 게이샤 경력 59 년의 이쿠코씨. 2016 년에는 교쿠지쓰탄고쇼 (훈장) 를 수상. 赤坂芸者の第一線で活躍する芸者歴 59 年の育子さん. 2016 年には旭日双光章を受章.

Ozashiki games

座敷之乐 오자시키 놀이
お座敷遊び

Guests sing ballads and *geisha* play the *taiko* drum and dance along for entertainment.

顾客唱上小曲，艺妓们献上太鼓和舞蹈的助兴表演。

손님이 에도 시대 가요를 부르고, 게이샤가 그것에 맞춰서 북이나 춤으로 분위기를 고조시키는 여흥.

客が小唄を歌い、芸者がそれに合わせて太鼓や踊りで盛り上げる余興。



Tosenkyo 投扇興

A fan is thrown to hit down a target with a bell on it, placed on top of a box.

投掷扇子，打落盒子上带铃目标物的日本传统对战游戏。

부채를 던져 상자 위 방울이 달린 과녁을 떨어뜨린다.

扇を投げて、箱の上の鈴が付いた的を落とす。



ToraTora とらとら

Similar to rock, paper, scissors, *sansukumi* is a battle played with body gestures.

和石头剪刀布一样，一个“三方对峙”，靠角色手势决出胜负的座敷游戏。

일본의 가위바위보와 같은 ‘산스쿠미’를 몸짓으로 나타내서 승패를 결정한다.

日本のじゃんけんと同じ「三すくみ」を体でジェスチャーし、勝敗が決まる。

Ozashikidaiko

お座敷太鼓

Striking *taiko* drums along with the *shamisen* and ballads.

跟着三味线乐器，敲击太鼓。

샤미센과 노래에 맞춰 북을 두드린다.

三味線や唄に合わせて太鼓を叩き合う。

Interview cooperation by Akasaka Asada 取材協力 赤坂浅田

Let's Try

Genuine to informal experiences

全面感受到真正体验 본격적인 것부터 가벼운 체험까지 本格からお気軽体験まで

Akasaka Asada 赤坂浅田

Cuisine and *ozashiki* games at a *ryotei* restaurant with a 350-odd year history.

在创立 350 年以上的料亭体验座敷乐 (需预约)

창업 350 여년의 요정에서 요리와 오자시키 놀이 체험 (예약제)

創業 350 余年の料亭で料理とお座敷遊び体験 (予約制)

3-6-4, Akasaka, Minato-ku 港区赤坂 3-6-4 03-3585-6606

Weeknight meals from 35,000 yen (per person) + 64,000 yen for one *geisha* (including gift money)

非周末和节假日晚・料理 35,000 日元起 (每人) + 艺妓每 1 名 64,000 日元 (含礼金)

平日夜・ 요리 35,000 엔~ (1 명) + 게이샤 1 명 64,000 엔 (사례금 포함)
平日夜・ 飲食 35,000 円~ (1 名) + 芸者 1 名 64,000 円 (ご祝儀込)

<https://www.asadayaihei.co.jp/>

TOKI, Inc. (株) TOKI

Ryotei cuisine and *ozashiki* games with a foreign language interpreter (member registration and reservation required)

提供有外语翻译服务的料亭和座敷乐体验 (注册会员后, 预约制)

외국어 통역 포함, 요정과 오자시키 놀이 체험 (회원 등록 후, 예약제)

外国語通訳付き、料亭とお座敷遊び体験 (会員登録後、予約制)

Price: (Food + *geisha* + interpreter) varies by season and request.

预算: (料亭 + 艺妓 + 翻译) 根据季节和客人需求而异。详情请查看网页。

예산: (요정 + 게이샤 + 통역) 계절과 희망사항에 따라 변동 있음.

予算: (料亭 + 芸者 + 通訳) 季節やご要望に応じて変動あり。

詳細はWEBで。

<http://www.toki.tokyo/> En

Akasaka Geisha 赤坂芸者

See Akasaka *geisha* on stage. (Irregular)

赤坂艺妓舞台观赏。(不定期)

아카사카 게이샤의 무대 관람. (부정기)

赤坂芸者の舞台観賞。(不定期)

詳細はWEBで。



Manners

► Be polite, relax and enjoy.

格调高雅，轻松享受。

신사적으로 대하고, 편안하게 즐긴다.

紳士的に接し、リラックスして楽しむ。

► Do not offer *geisha* food as they do not eat during *ozashiki*.

艺伎不在座敷餐饮，请勿劝食。

게이샤는 오자시키에서는 먹지 않으므로 식사는 권하지 않는다.

芸者はお座敷では食べないので、食事はすすめない。

茶の湯

Experience the heart of hospitality with *chanoyu*

茶之汤，体验东道主热情款待暖暖心意
다도로 손님을 대접하는 마음을 체험
茶の湯でおもてなしの心を体験



Chanoyu (tea ceremony)

茶之汤 다도 茶の湯

Chanoyu (tea ceremony) is the act of inviting guests and enjoying *matcha* (powdered green tea). This pursuit greatly influenced tea rooms, gardens and other architecture, techniques for making tea implements, Japanese cuisine and confectionery, etiquette and manners, and many other lifestyle and cultural activities in Japan for a thousand years. The foundation of *chanoyu* culture is mutual respect and reverence. It is also a unique aesthetic sense that heightens your spirituality.

所谓“茶之汤”，是指招待客人享用抹茶。悠悠千年，对茶之汤精益求精的不懈追求，深深影响着茶室、庭园等建筑风格以及茶具工艺技术、怀石和日本点心等料理和礼仪作法等日本本土生活文化历史。蕴藏在“茶之汤”文化之中的不仅是人与人之间互相尊敬的礼仪之心，还有提升精神面貌的独特的审美意识。

‘다도’란 손님을 초대해 말차를 즐기는 것. 다도는 천 년의 시간 속에서 다실이나 정원 등의 건축 양식과 차 도구의 공예 기술, 가이세키(다도에서 제공되는 간단한 요리)나 화과자 등의 요리, 예의범절 등 일본의 다양한 생활 문화에 막대한 영향을 주었다. ‘다도’ 문화의 근저에는 사람과 사람이 서로 존경하고 공경하는 마음. 그리고 정진성을 높이기 위한 독특한 미의식이 있다.

「茶の湯」とは、客を招き抹茶を楽しむこと。この行為の追求は、千年の時の中で茶室や庭などの建築様式や、茶道具の工芸技術、懐石



料理や和菓子など、礼儀作法といった日本の様々な生活文化に多大なる影響を与えた。「茶の湯」文化の根底にあるのは人と人が互いに尊敬しあい、謹みあう心。そして精神性を高めるための独特の美意識である。



Matcha

抹茶 말차 抹茶

Matcha (finely powdered green tea leaves) is placed into a tea bowl, hot water is added, and the tea is whisked with a *chasen* (bamboo tea whisk). The guest takes the bowl in his or her left hand, rotates it slightly, then drinks. In this manner, the host and guest share a bond.

在茶碗中放入抹茶(茶叶细粉末)，倒上炉子上的热水，用茶筴涮出泡沫。客人接过送到面前的茶碗，放在左手稍作旋转后享用。茶道作法中孕育着的是主人和客人暖暖心意的互动。

다완에 말차(차잎의 미분말)를 넣어서

술의 더운 물을 붓고, 다선으로 저어 거품을 낸다. 손님은 주인이 내민 다완을 왼쪽 손에 얹고 약간 돌린 후 마신다. 이러한 예법 속에서 주인과 손님이 마음을 주고 받는다.

茶碗に抹茶(茶葉の微粉末)を入れて釜の湯を注ぎ、茶筴を回して泡立てる。客は差し出された茶碗を左手にのせて少し回してからいただく。こうした作法の中で亭主と客とが心を通わせていく。



Tearooms
茶室 다실 茶室

Tearooms are designed for a calm, unique and simple beauty called *wabi-sabi* developed by *Sen No Rikyu* who created the original form of the current *chanoyu*. The space is designed to calm the mind and heighten the spirit by focusing on tea making, and it links you deeply to Zen thoughts.

流传至今的茶之汤文化最早由千利休完善成型。茶室中荡漾的是被称作“WABISABI 侘·寂”的宁静简洁的独特美感世界。静下心来专注于茶道，令全身心都更投入的整体空间设计，无不渗透着深受禅宗思想影响的渊源。

현재 다도의 원형을 완성시킨 센노리큐에 의해 다실에 '와비·사비' 라고 불리는 조용하고 꾸밈을 배제한 독특한 아름다움이 갖추어졌다. 말차를 끓이는 일에 집중하여 마음을 진정시키고 정신력을 높이기 위한 공간 설계로, 선종 사상과 관련이 깊다.



現在の茶の湯の原型を完成させた千利休によって、茶室に「わび・さび」と呼ばれる静かで飾り気を排した独特の美しさが備わった。

点茶に集中することで心を落ち着かせ精神を高めるための空間設計で、禅宗の思想と深く結びついている。

Let's Try

How about trying *chanoyu* in a Japanese garden?

在日本庭园感受茶之汤的魅力吧！ 일본식 정원에서 다도 어떠세요?
日本庭園で茶の湯はいかが？



Happo-en filled with Edo sentiment is a circuit style garden surrounding a pond. It has a pond where carp and waterfowl play, a tasteful resting spot, *bonsai* trees that are over 500 years old, a tearoom, and other elements. Visitors using the garden can freely stroll around the stream and sunshine-filtered foliage.

飘逸着古色古香江户情调的八芳园，是一座环绕着池塘而建的回游式庭园。这里不仅有锦鲤和水鸟悠游自在的池塘、微风轻拂的休息亭、还有树龄逾 500 多年的盆栽和茶室。园内游客悠闲漫步在清水细流，朝霞晚暮的诗情画意之卷中。

에도의 분위기가 감도는 핫포엔에는 연못을 중심으로 한 회유식 정원이 있다. 비단잉어와 물새가 노는 연못, 풍류가 느껴지는 휴게실, 수령 500 년을 넘는 분재, 다실 등이 배치되어 있다. 원내 시설을 이용하는 사람은 흐르는 물소리를 들으며 나무 사이로 비치는 햇살 속을 자유롭게 산책할 수 있다.

江戸情緒漂う八芳園は、池を中心とした回遊式の庭園がある。錦鯉や水鳥が遊ぶ池、風流な休憩所、樹齢 500 年を超える盆栽、茶室などが配されている。園内の施設利用者は、水のせせらぎや木漏れ日の中を自由に散策できる。



Happo-en 八芳園
1-1-1 Shirokanedai, Minato-ku 港区白金台 1-1-1 ☎ 03-3441-7888
<http://www.happo-en.com/english/index.html>

Ryureiseki 立礼席 류레이세키 立礼席

Enjoy tea comfortably in a chair

坐在椅子上轻松享受日本茶 의자에 앉아서 편안하게 차를
椅子上座って気楽にお茶を

Ryurei tea ceremony with a table and chairs is easy for overseas visitors. Happo-en offers two services from a tearoom in the garden.



1. In *teicha*, you can have *matcha* and Japanese sweets made in the back. 1,500 yen (+tax)
2. In *otemae*, you can watch the tea be made and have it with Japanese sweets. 3,000 yen (+tax), reservation required

* Genuine *otemae* done sitting on *tatami* mats and guided garden walks are also popular. English interpreters available.

就座于桌椅享受日本茶的立礼席，外国人也可以轻松享受。八芳园庭园内设的茶室提供传统跪坐席和立礼席的 2 种服务。

1. 享用在后间泡好的抹茶和茶点的“呈茶”。1,500 日元（不含税）
 2. 在眼前观赏沏茶并享用茶点的“点前”。3,000 日元（不含税），需预约。
- * 跪坐在榻榻米上的正宗点前和带导游的“庭园漫步”服务都深受欢迎。可提供英语服务。

책상과 의자에 앉아서 차를 즐기는 류레이세키 (테이블석) 는 외국인도 즐기기가 쉽다. 핫포엔에서는 정원 내 다실에서 2 가지 서비스를 제공하고 있다.

1. 뒤에서 끓인 말차와 화과자를 먹는 '테이차'. 1,500 원 (세금 별도)
2. 눈앞에서 차를 끓여 일본식 과자와 먹는 '오타테마에' 3,000 원 (세금 별도) • 예약 필요

* 다다미에 앉는 본격적인 오타테마에나 가이드와 함께 하는 '가든 워크' 도 인기. 영어 통역 대응 가능.

机と椅子でお茶を楽しむ立礼席は、外国人にも楽しみやすい。八芳園の茶室で 2 つのサービスを提供している。

1. 裏で点てた抹茶と和菓子をいただく「呈茶」。1,500 円(税抜)
 2. 目の前でお茶を点てて和菓子といただく「お点前」。3,000 円(税抜) • 要予約
- * 畳に座る本格的なお点前や、ガイド付き「ガーデンウォーク」も人気。英語通訳対応可。

銭湯

Naked communion with Japanese people

和日本人赤身裸体的交流
일본 사람들과의 알몸 교제
日本人と裸の付き合い



What is a sento?

什么是钱汤 대중 (공중) 목욕탕이란?
銭湯とは

A *sento* is a fee-based public bathhouse. Even people with their own bath at home visit the bathhouses seeking a blissful soak in a large bath for only a few hundred yen. It is also a social place friends invite each other to and regulars enjoy chatting. It originates in the 6th century when Buddhist temples would regularly open their baths to the public, but it was not until the 17th century that *sentos* came into common use as a facility for both sanitation and leisure.

钱汤是指收费的公共浴室。为了享受泡澡的乐趣，日本人即使家里有浴缸，也愿意花上几百日元到宽敞舒适的澡堂子去泡个澡。这里也是一座名副其实的社交场所，邀上几个朋友或和偶然的常客畅所欲言。据说澡堂子文化起源于公元6世纪佛教寺庙中面向普通老百姓定期开放浴室设施。到了17世纪，兼具卫生和娱乐功能的澡堂子文化开始在坊间普及。

대중 목욕탕은 유료 공중 목욕탕을 말하며, 사람들은 자택에 욕조가 있어도 최고의 편안한 시간을 위해 몇 백 엔을 지불하고 넓은 욕조에 몸을 담그려 한다. 친구와 함께 가거나 단골 손님들끼리 담소를 나누는 사교장이기도 하다. 원래는 6 세기의



This is the *sento* symbol.
这是钱汤的标识。

이 마크는 대중 (공중) 목욕탕 표시.
このマークは銭湯の印。

불교사원이 목욕탕을 정기적으로 서민에게 개방한 것이 그 기원이라고 알려져 있는데, 위생과 오락을 겸비한 시설로서의 대중탕은 17 세기에 서민들 사이에서 정착했다.

銭湯は有料の公衆浴場で、人々は自宅に風呂があったとしても至福の時を求め、数百円を払って広々とした湯船に浸かりに行く。仲間と誘い合ったり、常連客同士が歓談する社交場でもある。元々は6世紀の仏教寺院が、浴場を定期的に庶民に開放したことが起源とされているが、衛生と娯楽を併せ持った施設としての銭湯は、17世紀に庶民に定着していった。

Sento facilities

钱汤设施 대중 (공중) 목욕탕의 설비
銭湯の設備

Sentos actually vary considerably by place. Each is unique, ranging from old-fashioned baths to jacuzzis, electric baths, baths containing skin beauty ingredients, saunas, and other elaborate facilities. Also great is that some have rest areas to relax after your bath or launderettes. Many *sentos* sell towels, clothes to change into, and amenities, so you can show up without bringing anything. They sell various beverages, and white coffee is a classic post-bath drink. Some places also sell beer.

虽说都是澡堂，但是不同的店铺，设施也各种各样。除了传统的水流喷射池，电气池，含美肤成分的浴池和桑拿等，还有各类别出心裁、趣味横生的设备。澡堂的另一个魅力，是在入浴后慢慢享用休息设施和投币式洗衣房等服务。还有很多澡堂，销售毛巾、替换衣服，洗漱用品等，让浴客可以轻轻松松，空手一行。澡堂内一般提供各类收费饮料，泡完后喝一杯牛奶咖啡是最完美的泡澡模式。有些地方还销售啤酒。

한 마디로 sento라고 해도 접포에 따라 가지각색 개성이 넘친다. 옛날식 목욕탕부터 월풀탕, 전기탕, 피부에 좋은 성분을 넣은 탕, 사우나 등 여러 취향의 설비로 개성을 나타내고 있다. 또 하나의 매력으로서 목욕 후에 휴식시설이나 빨래방 등을 이용할 수 있는 곳도 있다. 타월이나 갈아입을 옷, 목욕용품 세트 등을 판매하고 있어 아무 준비 없이 빈손으로 방문해도 되는 대중탕도 많다. 각종 음료도 판매하고 있으며 목욕 후 마시는 밀크커피는 sento의 인기 음료다. 맥주를 판매하는 곳도 있다.

一口に銭湯と言っても、店舗によって多種多様。昔ながらの湯船からジェットバス、電気風呂、美肌成分入りのお湯、サウナなど趣向を凝らした設備で個性を出している。もう一つの魅力として、入浴後に休憩施設やコインランドリーなどが利用できる所もある。タオルや着替え、アメニティセットの販売などが利用でき、手ぶらで訪れてもOKの銭湯も多い。各種飲料も販売されており、入浴後のミルクコーヒーは銭湯の定番。ビールを置いているところも。





Let's Try

Using the sento

钱汤泡澡流程 대중 (공중) 목욕탕이용 순서 銭湯の流れ

1 Remove your shoes at the entrance and put them in the shoe locker. Pay the fee, and go to the men's or women's bath. Bring your own toiletries or buy some at reception.



在玄关脱掉鞋子，放入鞋柜。付费后选择进入男浴室或女浴室。沐浴露或香皂可自备也可在前台购买。현관에서 신발을 벗어 신발장에 넣는다. 요금을 지불하고, 남탕 혹은 여탕으로 들어간다. 샴푸나 비누는 각자 지참하거나 없으면 접수대에서 구입한다.

玄関で靴を脱ぎ、下駄箱に入れる。料金を支払い、男湯か女湯へ。シャンプーや石けんは各自持参するか、なければ受付で購入。



2 Find an empty locker, remove all your clothing, put it in the locker, lock it, and go to the bath area.

找到空的更衣箱。将所有脱下的衣服放入更衣箱内，上锁后进入浴室。

비어 있는 락커를 찾아 옷을 모두 벗어 락커에 넣고, 열쇠를 잠근 다음 욕탕으로 들어간다.

空いているロッカーを探し、衣服をすべて脱いでロッカーに入れ、鍵を閉めて浴室へ。



3 Find an empty seat without anyone else's towel or toiletries and wash yourself before getting in the bath.

找到没有他人置放毛巾或香皂的空席，泡澡前先把身体洗干净。

다른 사람의 타월이나 비누가 놓여있지 않은 빈 곳을 찾아 앉고, 탕에 들어가기 전에 몸을 씻는다.

他人のタオルや石けんが置かれていない空席を見つけ、湯船に入る前に体を洗う。



4 The water temperature varies from 39 to 44°C, so feel the water to check the temperature before getting in.

不同浴池，水温在 39°C~44°C 不等，试一下水温热度，再下池泡澡。

탕의 온도는 39°C~44°C로 탕에 따라 다르므로 물의 온도를 확인한 후 들어간다.

湯温は 39°C~44°Cと湯船によって異なるので、湯に触れて熱さを確認してから入る。



Manners

▶ Do not enter the bath area clothed.

请勿穿着衣服进入浴室

욕탕에는 옷을 입은 채 들어가지 않는다.浴室に衣類を着たまま入らない

▶ Do not put towels in the bath.

请勿将毛巾放入池内 탕에 타월을 담그지 않는다.

湯船にタオルを入れない

▶ Wipe off a little before returning to the changing room.

回到更衣室时先把自己简单擦干一下

탈의실로 다시 갈 때는 가볍게 몸을 닦은 후 출입한다.脱衣所に戻るときには軽く体を拭いてから

Interview cooperation by Azabu Kokubisuionsen Takenoyu / Aqua Garden Mitsukoshiyu
取材協力 麻布黒美水温泉 竹の湯/アクアガーデン三越湯

Azabu Kokubisuionsen Takenoyu

麻布黒美水温泉 竹の湯

Features natural hot springs with brown water.

褐色的天然温泉水为特征

천연온천의 갈색 탕이 특징.

天然温泉의 褐色의 탕이 特徴.

1-15-12 Minami-azabu, Minato-Ku

港区南麻布 1-15-12

15:30~23:30

Closed: Monday, Friday 休息日: 毎周一和毎周五

정기휴일: 월요일, 금요일 定休日: 月曜、金曜



Aqua Garden Mitsukoshiyu

アクアガーデン三越湯

The popular open-air bath switches weekly from men to women.

人气露天浴池每周男女浴池轮换

인기 노천온천은 격주로 남탕과 여탕을 교대 사용.

人氣의 露天風呂は週替わりで男女入れ替え.

5-12-16 Shirokane, Minato-Ku 港区白金 5-12-16

15:30~22:00

Closed Days: Fridays, Saturdays, and Sundays 休息時間: 星期五、星期六、星期日

정기휴일: 금요일, 토요일, 일요일 定休日: 金曜、土曜、日曜



Fureainoyu ふれあいの湯

Run by Minato City. Has a rest area for post-bath relaxing.

港区经营。洗完澡可在休息室慢慢休息。

미나토구에서 운영. 목욕 후에 휴게실에서 편히 쉴 수 있다.

公設의 銭湯. 休憩室で湯上がりにくつろげる.

2-2-18 Shiba, Minato-Ku 港区芝 2-2-18

Tuesdays to Saturdays 火曜~土曜 15:00~23:00

Sundays and holidays 日曜·祝日 14:00~23:00

Closed: Monday 休息日: 毎周一 정기휴일: 월요일 定休日: 月曜



Minamiaoyama Shimizuyu 南青山 清水湯

The three types of jacuzzis and CO2 bath are popular.

3种水流喷射浴池、碳酸气泡浴等深受欢迎。

3종류의 워터탕, 탄산가스탕 등이 인기.

3種類のジェットバス、炭酸ガス風呂などが人気.

3-12-3 Minami-aoyama, Minato-Ku 港区南青山 3-12-3

Weekdays 平日 12:00~24:00

Weekends & holidays 土日祝 12:00~23:00

Closed: Friday 休息日: 毎周五 정기휴일: 금요일 定休日: 金曜



*The bathing fee is 520 yen for adults, 200 yen for elementary school children (age 6 to 11), and 100 yen for younger children. Fees may vary by location.

*洗浴资费: 成人 520 日元, 小学生 (6~11 岁) 200 日元, 学龄前儿童 100 日元. 另, 部分设施洗浴资费可能不同.

*입욕 요금은 어른 520 원, 초등학생 (6~11 세) 200 원, 미취학 아동 100 원. 요금은 시설에 따라 일부 다름.

*入浴料金は、大人 520 円、小学生 (6~11 歳) 200 円、未就学児 100 円。なお、料金は施設により一部異なる。

Getting travel information

旅游出行信息收集攻略 여행 정보 수집을 위해서 旅の情報収集のために

Here is some useful information on free public Wi-Fi for getting travel or area information on your smartphone or tablet.

我们为利用智能手机或平板电脑收集旅游出行信息者，介绍方便的免费公共无线网络服务。

스마트폰이나 태블릿 등을 활용해서 여행이나 거리 걷기 정보를 수집하고 싶은 사람에게, 편리한 무료 공공 무선 LAN 을 소개.

スマートフォンやタブレットなどを活用して旅や街歩きの情報を収集したい人に。便利な無料公衆無線 LAN をご紹介。

Free Wi-Fi

免費無線局域網 (Wi-Fi) 무료 Wi-fi 無料 Wi-Fi

『Minato City Wi-Fi』

En Zh Ko



This is a Wi-Fi service provided by Minato City. Anyone can use it for free by registering your email address or SNS account information at the start. The web portal and authentication screen can be used in English, Chinese (traditional, simplified), Korean, or Japanese. You can connect for 60 min. per session, with no limit to the number of sessions per day.

港区提供的 Wi-Fi 服务。用户首次利用时，只需使用邮箱地址或 SNS 账号注册，即可开始享受免费服务。主页和认证页面可选择英语、中文（繁体字和简体字）、韩语和日语的显示。每次连接的时限为 60 分钟。每日连接次数无限。

미나토시가 제공하는 Wi-Fi. 이용을 시작할 때 이메일 또는 SNS 계정을 등록하면 누구나 무료 이용이 가능. 포털 사이트나 인증 화면은 영어, 중국어(번체·간체), 한국어, 일본어의 4개국어를 지원. 1회 접속 시간은 60분이며, 1일 접속 횟수에는 제한이 없다.

港区提供の Wi-Fi. 利用開始時にメールアドレスまたは SNS アカウントを登録することで誰でも無料利用が可能に。ポータルサイトや認証画面は、英・中（繁体・簡体）・韓・日の 4 カ国語に対応。1 回の接続時間は 60 分、1 日の接続回数の制限はなし。



『FREE Wi-Fi & TOKYO』

En Zh Ko



This is a Wi-Fi service provided by Tokyo for use at parks, gardens, museums, and other municipal facilities often visited by overseas guests. It is also linked to the Minato City Wi-Fi so that registering for one allows access to both services.

“港区無線局域網 (Wi-Fi)” 还与由东京都提供的可用于庭园和美术馆等深受外国游客欢迎的都立设施等无线局域网 (Wi-Fi) 携手合作，用户只需注册登录任意一端，即可共享服务。

정원이나 미술관 등 외국인 여행자에게 인기 있는 도립 시설 등에서 이용할 수 있는 도쿄도 제공의 Wi-Fi. 'Minato City Wi-Fi' 와도 연계되어 있기 때문에 어느 한 쪽에 등록하면 모든 서비스를 사용할 수 있다.

庭園や美術館など、外国人旅行者に人気の都立施設などで利用できる東京都提供の Wi-Fi. 『Minato City Wi-Fi』とも提携しているため、どちらかに登録すれば全てのサービスの使用が可能。



Free Wi-Fi on public transportation

公共交通机构提供的免费无线局域网 (Wi-Fi)

공공 교통기관에서 제공하는 무료 Wi-Fi

公共交通機関提供の無料 Wi-Fi

All Tokyo Metro, Yurikamome Line, Tokyo Monorail, Rinkai Line, and Keihin Electric Express Railway stations and some JR and municipal subway stations also offer free Wi-Fi.

东京地铁、百合海鸥线、东京单轨电车、临海线，京滨急行的所有车站，以及 JR 和都营地铁的部分车站均提供免费无线局域网 (Wi-Fi) 服务。

도쿄메트로, 유리카모메, 도쿄 모노레일, 린카이선, 게이힌 급행의 전역, JR 이나 도영지하철 역의 일부에서도 무료로 Wi-Fi 를 이용할 수 있다.

東京メトロ、ゆりかもめ、東京モノレール、りんかい線、京浜急行の全駅、JR や都営地下鉄の駅の一部においても、無料で Wi-Fi が利用できる。

Wi-Fi connection app

连接无线局域网 (Wi-Fi) 的应用程序

Wi-Fi 접속 어플리케이션 Wi-Fi 接続アプリ

『Japan Connected-free Wi-Fi』

En Zh Ko



This is a smartphone app to easily connect to free Wi-Fi in each place. It can be used to search for Minato City Wi-Fi and other Wi-Fi spots provided to overseas visitors.

一款可方便连接各地免费无线局域网 (Wi-Fi) 的智能手机应用程序。可以搜索到为访日游客提供服务的“港区无线局域网 (Wi-Fi)”等 Wi-Fi 热点。

각지의 무료 Wi-Fi 에 간단히 접속하기 위한 스마트폰 어플리케이션. 방일 외국인을 대상으로 제공되고 있는 'Minato City Wi-Fi' 등의 Wi-Fi 가능 장소 검색도 가능.

各地のフリー Wi-Fi に簡単に接続するためのスマートフォンアプリ。訪日外国人向けに提供されている『Minato City Wi-Fi』などの Wi-Fi スポット検索も可能。

